



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
VIII kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM-10-73-16

**Druk nr 770**  
Warszawa, 20 lipca 2016 r.

Pan  
Marek Kuchciński  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*Szanowny Panie Marszałku*

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw, podpisanej w Białymstoku dnia 23 kwietnia 2015r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji.

*Z poważaniem*

(-) Beata Szydło

**U S T A W A**

z dnia

**o ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw, podpisanej w Białymstoku dnia 23 kwietnia 2015 r.**

**Art. 1.** Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw, podpisanej w Białymstoku dnia 23 kwietnia 2015 r.

**Art. 2.** Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 kwietnia 2015 r. w Białymstoku została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego został wydany akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Andrzej Duda

PREZES RADY MINISTRÓW

Beata Szydło

## UZASADNIENIE

dot. projektu ustawy o ratyfikacji

Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi  
o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym  
poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw

Klęski żywiołowe, poważne awarie przemysłowe czy katastrofy ekologiczne często mają charakter transgraniczny, powstałe w jednym państwie oddziałują na obszary innych, sąsiadujących z nim państw. Dlatego też ważne jest współdziałanie społeczności międzynarodowej, w tym służb ratowniczych, w przeciwdziałaniu wszelkim niebezpiecznym sytuacjom, co pozwala zminimalizować ich skutki. Poprawa bezpieczeństwa ludności państw sąsiadujących jest możliwa, wymaga jednak utrzymywania ciągłego kontaktu między tymi państwami. Umowa ma na celu zapewnienie mechanizmów współdziałania stron w ochronie przed klęskami żywiołowymi, katastrofami ekologicznymi i innymi poważnymi wypadkami zagrażającymi życiu i zdrowiu ludzi, mieniu lub środowisku naturalnemu. Czynniki takie jak rozwój gospodarczy, a szczególnie wprowadzanie nowych technologii i wzrost zastosowania transportu, powodują zwiększenie zagrożenia wystąpienia katastrof i awarii przemysłowych.

W przypadku niebezpiecznych zdarzeń o dużej skali, gdy środki użyte przez jedno państwo nie są wystarczające, skutki katastrofy mogą rozprzestrzenić się na terytorium drugiego państwa. Stąd bardzo ważna jest gotowość i szybkie reagowanie odpowiednich służb ratowniczych, w tym także z sąsiadujących państw, w sytuacji gdy opanowanie sytuacji kryzysowej wymaga zaangażowania znacznych sił i środków.

Wskutek wzrostu natężenia ruchu w transporcie drogowym i kolejowym, w tym związanym z transportem materiałów niebezpiecznych, zwiększeniu uległo także ryzyko powstania katastrof wywołanych działalnością człowieka.

Konieczne jest zatem zawarcie umowy, która określi zasady udzielania i przyjmowania takiej pomocy. Umowa określa zasady dwustronnej współpracy w dziedzinie ratownictwa i ochrony ludności i będzie miała zastosowanie w sytuacjach kryzysowych w celu ratowania życia, zdrowia, mienia i środowiska naturalnego, kiedy upływ czasu odgrywa kluczową rolę.

Republika Białorusi jest jedynym państwem sąsiadującym z Rzeczpospolitą Polską, z którym nie została zawarta umowa rządowa regulująca sprawy związane z udzielaniem i przyjmowaniem pomocy w sytuacjach nadzwyczajnych.

Regiony przygraniczne Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi stanowią w większości obszary o małej gęstości zaludnienia i w dużej części są pokryte lasami. Na tych terenach występuje w pewnych okresach roku wysokie zagrożenie pożarami, co może stanowić zagrożenie wywołania katastrofy ekologicznej. Podstawowymi czynnikami pozwalającymi skutecznie zwalczać te zagrożenia są szybko podejmowane, wspólne działania polskich i białoruskich służb ratowniczych.

Tekst umowy został uzgodniony w ramach 2 tur negocjacji oraz dalszych kontaktów korespondencyjnych. Pierwsza tura negocjacji projektu umowy została przeprowadzona w marcu 2001 r. w Warszawie, a druga w kwietniu tego samego roku w Mińsku. W latach 2001–2013 trwało uzgadnianie tekstu umowy w trybie korespondencyjnym.

Umowa została podpisana w dniu 23 kwietnia 2015 r. w Białymstoku przez Ministra do Spraw Sytuacji Nadzwyczajnych Republiki Białorusi, Pana Władimira Waszczenko oraz przez Sekretarza Stanu w ówczesnym Ministerstwie Spraw Wewnętrznych, Pana Piotra Stachańczyka.

Zawarcie umowy pozwoli znacznie skrócić czas przystąpienia do działań służb ratowniczych państw obu stron w przypadku wystąpienia poważnego wypadku na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi, zwłaszcza w rejonach przygranicznych, co przyczyni się do podwyższenia poziomu bezpieczeństwa obywateli obu stron.

Umowa ma na celu zapewnienie mechanizmów współpracy przyczyniających się do ograniczenia strat materialnych powodowanych przez katastrofy i klęski żywiołowe, umożliwiając szybkie uzyskanie pomocy w przypadku ich wystąpienia, co stanowić będzie ochronę interesów zarówno Rzeczypospolitej Polskiej, jak i Republiki Białorusi.

Umowa składa się z preambuły oraz 19 artykułów. Załącznikami do umowy są: wykaz dokumentów uprawniających do przekroczenia granicy państwowej dla grup ratowniczych i ekspertów oraz zaświadczenie dla grupy ratowniczej lub ekspertów o udzielaniu pomocy.

Art. 1 umowy określa zakres przedmiotowy umowy, którym jest określenie zasad udzielania pomocy w razie katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków.

Art. 3 ust. 1 umowy określa właściwe organy, odpowiedzialne za wykonywanie umowy, którym po stronie Rzeczypospolitej Polskiej jest Minister Spraw Wewnętrznych. Jednocześnie, zgodnie z art. 3 ust. 3 umowy, możliwe jest zaangażowanie także innych organów stron w realizację umowy, gdyż o takich organach strony mogą informować się drogą dyplomatyczną.

Art. 4 umowy wskazuje przykładowe rodzaje form pomocy, jaka może być udzielona drugiej stronie, w szczególności przez kierowanie grup ratowniczych czy niezbędnego wyposażenia i środków pomocy. W celu zapewnienia szybkiej reakcji zapewniono możliwość przemieszczania się osób i przewozu środków zarówno drogą lądową, powietrzną, jak i wodną.

W świetle art. 6 umowy możliwe są także inne formy współpracy, takie jak: doskonalenie systemów wykrywania i powiadamiania o katastrofach, wspólne projekty naukowo-badawcze, wspólne ćwiczenia czy przygotowywanie specjalistów i programów specjalistycznych.

Art. 7 umowy określa zasady przekraczania granicy i pobytu na terytorium państwa drugiej strony, z uwzględnieniem wykazu dokumentów uprawniających do przekroczenia granicy, zawartego w załączniku nr 1 do umowy. W szczególności członkowie grupy ratowniczej są uprawnieni do przekraczania granicy na podstawie dokumentu poświadczającego tożsamość (takich jak paszport, paszport dyplomatyczny czy legitymacja służbowa właściwych służb) bez konieczności posiadania wizy i zezwolenia na pobyt.

W art. 8 umowy określono zasady przemieszczania wyposażenia i środków pomocy przez granicę państwową, które są zwolnione od cła, podatków i opłat. Z uwagi na fakt, iż wśród przewożonych środków pomocy mogą znajdować się także materiały medyczne w postaci środków odurzających i substancji psychotropowych, konieczne było uregulowanie zasad przewożenia takich materiałów, co zostało zawarte w ust. 6 tego artykułu.

W art. 13 zawarto regulację dotyczącą odszkodowań związanych z udzielaniem i przyjmowaniem pomocy ratowniczej. W tym celu wprowadzono zasadę, iż

w przypadku wyrządzenia szkody osobie trzeciej przez członka grupy ratowniczej drugiej strony, za szkodę odpowiada strona zwracająca się o pomoc, zgodnie z przepisami prawa, które miałyby zastosowanie w przypadku szkody wyrządzonej przez własnych ratowników, co umożliwi ewentualne dochodzenie roszczeń przez osoby pokrzywdzone przed sądami we własnym państwie. Jednocześnie strony rezygnują z wszelkich roszczeń odszkodowawczych w przypadku wyrządzenia szkody na mieniu lub środowisku oraz szkód na życiu i zdrowiu członka grupy ratowniczej.

Umowa określa także szczegółowo: tryb udzielania pomocy (art. 5), zasady koordynacji oraz ogólnego kierowania działaniami ratowniczymi grup ratowniczych i ekspertów (art. 10), zasady łączności (art. 11), zasady ponoszenia kosztów (art. 12), zasady ochrony danych osobowych (art. 15) oraz inne postanowienia umożliwiające skuteczne wykonywanie umowy.

Zawarcie umowy powinno pozytywnie wpłynąć na podwyższenie poziomu bezpieczeństwa w obu państwach, w szczególności w rejonach przygranicznych, przez skrócenie czasu przystąpienia do działań ratowniczych w przypadku wystąpienia katastrofy, klęski żywiołowej lub innego poważnego wypadku. Umowa będzie miała zastosowanie w sytuacjach kryzysowych w celu ratowania życia, zdrowia, mienia i środowiska naturalnego.

Umowa nie narusza interesów Rzeczypospolitej Polskiej. Jej zawarcie umożliwi udział w działaniach ratowniczych na terytorium Republiki Białorusi w celu niedopuszczenia do rozprzestrzenienia się skutków katastrofy przez granicę państwową, szczególnie w przypadku powstania zagrożeń, których następstwom służby ratownicze państw jednej ze stron umowy nie byłyby w stanie samodzielnie i skutecznie przeciwdziałać.

Zawarcie umowy nie spowoduje konieczności dokonania zmian w ustawodawstwie wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej.

Zakres spraw uregulowanych w umowie związany jest z przepisami ustawy z dnia 24 sierpnia 1991 r. o Państwowej Straży Pożarnej (Dz. U. z 2016 r. poz. 603, z późn. zm.). Podmiotami prawa wewnętrznego, których dotyczy umowa, są minister właściwy do spraw wewnętrznych oraz podlegli mu komendanci Państwowej Straży Pożarnej. Zgodnie z art. 3 ust. 2 Minister Spraw Wewnętrznych może upoważnić inne organy do składania wniosków o współpracę na podstawie umowy. Umowa nie dotyczy bezpośrednio osób fizycznych i prawnych.

Zawarcie umowy nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia wydatków ani skutków finansowych dla budżetu państwa, innych niż przewidziane w danej części budżetowej. Wysokość kosztów wynikających z realizacji umowy, związanych z koniecznością udzielenia pomocy ratowniczej i humanitarnej, zależeć będzie od zakresu udzielanej pomocy. Zgodnie z art. 12 umowy pomoc udzielana jest bezpłatnie, a strony zrzekają się wszelkich roszczeń odszkodowawczych, co określa art. 13 umowy. Koszty realizacji umowy będą pokrywane z budżetów służb ratowniczych, do obowiązków których należy wykonywanie zadań wynikających z umowy.

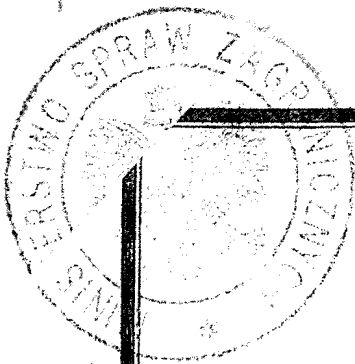
W myśl art. 19 umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze stron. Umowa umożliwia wykonywanie przez członków grup ratowniczych uprawnień władczych na terytorium państwa drugiej strony, w tym wykonywanie odpowiednich działań związanych z usuwaniem następstw katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, noszenie mundurów służbowych, posiadanie i używanie środków pomocy oraz oznakowanych środków transportu.

Umowa zawiera postanowienia, które są uregulowane w sposób odmienny w następujących źródłach prawa:

- 1) ustawie z dnia 12 grudnia 2013 r. *o cudzoziemcach* (Dz. U. poz. 1650, z późn. zm.) – w zakresie zwolnienia członków grup ratowniczych i ekspertów z obowiązku posiadania wiz i zezwolenia na pobyt;
- 2) ustawie z dnia 19 marca 2004 r. – Prawo celne (Dz. U. z 2015 r. poz. 858, z późn. zm.) oraz ustawie z dnia 6 grudnia 2008 r. o podatku akcyzowym (Dz. U. z 2014 r. poz. 752, z późn. zm.) – w zakresie zwolnienia członków grup ratowniczych i ekspertów oraz posiadanego przez nich wyposażenia z ceł, podatków i opłat oraz ograniczeń przewozowych;
- 3) ustawie z dnia 12 października 1990 r. o ochronie granicy państwowej (Dz. U. z 2015 r. poz. 930, z późn. zm.) – w zakresie ograniczenia kontroli granicznej członków grup ratowniczych i ekspertów;
- 4) ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2016 r. poz. 380, z późn. zm.) – w zakresie odpowiedzialności za szkodę wyrządzoną na terytorium państwa zwracającego się o pomoc przez członków grup ratowniczych drugiej strony;

- 5) ustawie z dnia 22 maja 2003 r. o ubezpieczeniach obowiązkowych, Ubezpieczeniowym Funduszu Gwarancyjnym i Polskim Biurze Ubezpieczycieli Komunikacyjnych (Dz. U. z 2013 r. poz. 392, z późn. zm.) – w zakresie zwolnienia pojazdów grup ratowniczych i ekspertów drugiej strony z obowiązku ubezpieczenia;
- 6) Umowie sporządzonej w Warszawie dnia 24 kwietnia 1992 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białoruś w sprawie przejść granicznych (M.P. z 2003 r. poz. 518) – w zakresie umożliwienia przekraczania granicy państwowej poza przejściami granicznymi.

Mając na uwadze powyższe, w świetle art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. z 1997 r. poz. 483, z późn. zm.), właściwym trybem związania umową jest ratyfikacja, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Zastosowanie takiego trybu umożliwi skorzystanie z reguły kolizyjnej, wskazanej w art. 91 ust. 2 Konstytucji, w świetle której umowa międzynarodowa ratyfikowana za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie ma pierwszeństwo przed ustawą, jeżeli ustawy tej nie da się pogodzić z umową.



## **U M O W A**

**między**

**Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**

**a**

**Rządem Republiki Białorusi**

**o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom,**

**klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom**

**oraz usuwania ich następstw**

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej**

**i**

**Rząd Republiki Białorusi,**

**zwane dalej Stronami,**

- pragnąc przyczynić się do rozwijania wzajemnych stosunków w duchu „Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białoruś o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy”, sporządzonego w Warszawie dnia 23 czerwca 1992 roku,
- pamiętając o możliwości wystąpienia katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków związanych z rozwojem techniki,
- kierując się koniecznością zapewnienia ochrony obywateli państw Stron przed katastrofami, klęskami żywiołowymi oraz innymi poważnymi wypadkami,
- biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść państwom Stron współpraca i wzajemna pomoc w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw,
- rozumiejąc konieczność współpracy i udzielania wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków oraz w celu umożliwienia szybkiego skierowania grup ratowniczych z wyposażeniem i środków pomocy,
- podkreślając rolę Organizacji Narodów Zjednoczonych, innych międzynarodowych organizacji w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw,

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1** **Przedmiot niniejszej Umowy**

1. Umowa niniejsza reguluje podstawowe zasady dobrowolnego udzielania pomocy w razie katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, które nie mogą być w pełni lub szybko opanowane przy pomocy środków Strony zwracającej się o pomoc.
2. Umowa niniejsza określa zakres współpracy w rozwijaniu metod i podejmowaniu działań w celu zwiększenia możliwości Stron we wspólnym zapobieganiu katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom oraz usuwaniu ich następstw.

### **Artykuł 2** **Pojęcia i określenia**

Pojęcia i określenia używane w niniejszej Umowie mają następujące znaczenie:

- Strona zwracająca się o pomoc – Strona, której właściwy organ zwraca się do właściwego organu drugiej Strony z wnioskiem o udzielenie pomocy;
- Strona udzielająca pomocy – Strona, której właściwy organ realizuje wniosek o udzielenie pomocy skierowany przez właściwy organ drugiej Strony;
- zapobieganie katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom – zespół przedsięwzięć ukierunkowanych na zmniejszenie ryzyka wystąpienia katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, a także na ochronę życia i zdrowia ludzi, złagodzenie szkód w środowisku oraz strat materialnych;
- grupa ratownicza – zespół specjalistów z kierownikiem na czele, wysłany w celu udzielenia pomocy na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc;
- ekspert – specjalista skierowany w celu udzielenia pomocy na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc;

- wyposażenie - materiały, środki techniczne i transportowe, oprogramowanie, psy ratownicze, ekwipunek osobisty oraz przedmioty osobistego użytku członków grup ratowniczych i ekspertów;

- środki pomocy – dobra materialne przeznaczone do bezpłatnego rozdzielania wśród ludności poszkodowanej w wyniku katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków.

### **Artykuł 3**

#### **Właściwe organy**

1. W celu wykonywania niniejszej Umowy, Strony wyznaczają następujące właściwe organy:

- w Rzeczypospolitej Polskiej - Ministra Spraw Wewnętrznych,
- w Republice Białorusi - Ministerstwo ds. Sytuacji Nadzwyczajnych.

2. Właściwe organy są upoważnione do składania i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy oraz do utrzymywania bezpośrednich kontaktów.

3. Strony będą się informować wzajemnie o innych, nie wymienionych w ustępie 1, właściwych organach, uprawnionych do zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy.

### **Artykuł 4**

#### **Rodzaje pomocy**

1. Pomoc może być udzielona w formie skierowania grup ratowniczych lub ekspertów, wyposażenia, środków pomocy lub w inny sposób, uzgodniony między właściwymi organami, o których mowa w artykule 3 ustępie 1 niniejszej Umowy.

2. Udzielanie pomocy obejmuje w szczególności wysyłanie grup ratowniczych lub ekspertów w celu prowadzenia niezbędnych działań wykonywanych podczas usuwania skutków katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków.

3. Wyposażenie grup ratowniczych powinno być wystarczające do samodzielnego prowadzenia działań przez okres 72 godzin.
4. Przemieszczanie grup ratowniczych, ekspertów oraz przewóz wyposażenia i środków pomocy odbywa się transportem lądowym, powietrznym lub wodnym.

#### **Artykuł 5** **Tryb udzielania pomocy**

1. Pomoc będzie udzielana na podstawie pisemnego lub ustnego wniosku, skierowanego przez właściwy organ Strony zwracającej się o pomoc. Wniosek ustny wymaga niezwłocznego potwierdzenia na piśmie.
2. Wniosek powinien zawierać charakterystykę katastrofy, klęski żywiołowej, innego poważnego wypadku, jak również rodzaj, formę, zakres i termin udzielenia pomocy.
3. Właściwy organ Strony udzielającej pomocy w możliwie najkrótszym czasie podejmuje decyzję o udzieleniu pomocy i informuje Stronę zwracającą się o pomoc o możliwościach, warunkach i rozmiarach udzielenia pomocy.

#### **Artykuł 6** **Formy współpracy**

1. Współpraca w celu skutecznego wykonywania zadań wynikających z niniejszej Umowy jest realizowana przez:
  - 1.1 doskonalenie systemu wykrywania i powiadamiania o katastrofach, klęskach żywiołowych i innych poważnych wypadkach;
  - 1.2 przygotowanie do udzielania pomocy i jej udzielenie zgodnie z niniejszą Umową;
  - 1.3 wspólne planowanie, opracowanie i realizację projektów naukowo-badawczych, wymianę literatury naukowo-technicznej i wyników prac badawczych, przeprowadzanie konferencji i seminariów naukowych;

- 1.4 wspólne przygotowanie specjalistów, programów i kursów specjalistycznych, wymianę słuchaczy i specjalistów;
  - 1.5 przygotowywanie i przeprowadzanie wspólnych ćwiczeń, podczas których stosuje się postanowienia niniejszej Umowy, tak jak podczas udzielania pomocy;
  - 1.6 wymianę doświadczeń, aktów prawnych, informacji, wydawnictw, literatury metodycznej i innej, materiałów wideo i fotograficznych;
  - 1.7 ustalanie przyczyn katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków.
2. Strony będą wymieniać informacje o zagrożeniach i następstwach katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, które mogą się rozprzestrzenić na terytorium państwa drugiej Strony. Wymiana informacji obejmuje także przekazywanie wyników pomiarów i prognoz.

#### **Artykuł 7**

##### **Przekraczanie granicy państwowej i pobyt na terytorium państwa drugiej Strony**

1. W celu zapewnienia skutecznej pomocy, Strony zobowiązują się ograniczyć do minimum formalności wymagane podczas przekraczania granicy państwowej, zgodnie z prawem wewnętrznym państw każdej ze Stron.
2. Członkowie grupy ratowniczej i eksperci, w ramach udzielania pomocy, mogą przekraczać granicę państwową i przebywać na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc na podstawie dokumentu poświadczającego tożsamość, bez wiz i zezwoleń na pobyt. Wykaz dokumentów poświadczających tożsamość, uprawniających do przekraczania granicy państwowej stanowi załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
3. Kierownik grupy ratowniczej i eksperci, na żądanie odpowiednich służb, okazują zaświadczenie, wydane przez właściwy organ Strony udzielającej pomocy i listę osób wchodzących w skład grupy ratowniczej. Wzór zaświadczenia zawiera załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.

4. W przypadkach nie cierpiących zwłoki skierowanie grupy ratowniczej i ekspertów można potwierdzić faksem przez wysłanie dokumentów określonych w ustępie 3 do właściwych organów i odpowiednich służb Strony zwracającej się o pomoc.
5. Grupy ratownicze i eksperci przekraczają granicę państwową w przejściach granicznych, a w przypadkach nie cierpiących zwłoki poza przejściami granicznymi i po uprzednim uzyskaniu zgody odpowiednich organów ochrony granicy państw Stron.
6. Członkowie grup ratowniczych i eksperci mają prawo do noszenia mundurów na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, jeśli stanowią ich ubiór służbowy lub specjalny.
7. Członkowie grup ratowniczych i eksperci podczas pobytu na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc mają obowiązek przestrzegania prawa wewnętrznego tego państwa.

#### **Artykuł 8**

#### **Przemieszczanie wyposażenia i środków pomocy przez granicę państwową**

1. Strony, zgodnie z prawem wewnętrznym swojego państwa, ułatwią przywóz i wywóz wyposażenia i środków pomocy. Kierownik grupy ratowniczej i eksperci, przy przekraczaniu granicy państwowej, są obowiązani przedłożyć właściwym organom celnym Strony zwracającej się o pomoc wykaz przewożonego wyposażenia i środków pomocy, zwany dalej „wykazem”.
2. W przypadkach nie cierpiących zwłoki można nie przedstawiać wykazu, jednakże wykaz powinien być dostarczony właściwemu organowi celnemu w ciągu 30 dni od daty przekroczenia granicy państwowej. Ułatwienia tego nie stosuje się do środków odurzających i substancji psychotropowych.

3. Wyposażenie i środki pomocy są wwożone z całkowitym zwolnieniem od cła, podatków i opłat. Nie zużyte wyposażenie i środki pomocy podlegają konieczności wywozu w terminie 30 dni od daty zakończenia udzielania pomocy. W stosunku do wyposażenia i środków pomocy nie wywiezionych w terminie mają zastosowanie przepisy prawa państwa Strony zwracającej się o pomoc. W stosunku do wyposażenia i środków pomocy nie ma obowiązku składania zabezpieczenia cła, podatków i opłat.
4. W ramach niniejszej Umowy, zakazy i ograniczenia obowiązujące w przypadku przywozu i wywozu towarów nie dotyczą wyposażenia i środków pomocy.
5. W przypadku jeżeli wyposażenie pozostanie jako środek pomocy na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, wówczas ten fakt niezwłocznie zgłasza się właściwemu organowi danej Strony, który powiadomi o tym organ celny.
6. Środki odurzające i substancje psychotropowe mogą być przywożone tylko w celu udzielenia niezbędnej pomocy medycznej, a stosować je może wyłącznie wykwalifikowany personel medyczny zgodnie z prawem wewnętrznym państwa Strony udzielającej pomocy. Strona zwracająca się o pomoc ma prawo dokonywać kontroli zastosowania tych środków i substancji na terytorium swojego państwa. Postanowienia ustępów 4 i 5 stosuje się również w przypadku przywozu środków odurzających i substancji psychotropowych na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc i wywozu z powrotem w razie niezużycia tych środków i substancji. W stosunku do nie zużytych środków odurzających i substancji psychotropowych, które nie mogą być wywiezione z terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, mają zastosowanie przepisy prawa państwa tej Strony. Przywozu i wywozu tych środków i substancji w ramach niniejszej Umowy nie uznaje się za przywóz i wywóz w rozumieniu przepisów międzynarodowych dotyczących środków odurzających i substancji psychotropowych.

7. W przypadku użycia pojazdów przy udzielaniu pomocy na podstawie niniejszej Umowy, nie wymaga się zezwolenia na międzynarodowy transport drogowy i międzynarodowego ubezpieczenia, a także opłat za użytkowanie autostrad, dróg szybkiego ruchu i innych dróg. Pojazdy te muszą być oznakowane przez odpowiednie symbole lub napisy w taki sposób, aby było widoczne, że są przeznaczone do udzielenia pomocy.
8. Grupy ratownicze, na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, mają prawo używania własnego oznakowania i urządzeń ostrzegawczych na swoich pojazdach.

#### **Artykuł 9** **Użycie statków powietrznych**

1. Do transportu grup ratowniczych, ekspertów, wyposażenia i środków pomocy, jak też bezpośrednio podczas udzielania pomocy, mogą być używane statki powietrzne.
2. Każda ze Stron, w celu realizacji niniejszej Umowy, może udzielić zezwolenia na przelot nad terytorium jej państwa oraz lądowanie i start statków powietrznych drugiej Strony na lotniskach i poza ich granicami.
3. O zamiarze użycia statków powietrznych uprzednio powiadamia się właściwy organ Strony zwracającej się o pomoc oraz udziela informacji o:
  - 3.1 rodzaju i typie statku powietrznego;
  - 3.2 państwie rejestracji;
  - 3.3 jego znaku rejestracyjnym;
  - 3.4 załodze, pasażerach i grupie ratowniczej;
  - 3.5 wyposażeniu i środkach pomocy, znajdujących się na pokładzie statku powietrznego;

3.6 czasie startu, planowanej trasie lotu, miejscu i przewidywanym czasie lądowania.

4. W sprawach nieuregulowanych przepisami niniejszego artykułu stosuje się przepisy prawa państw Stron, dotyczące krajowego i międzynarodowego ruchu lotniczego.

#### **Artykuł 10** **Koordinacja i ogólne kierowanie**

1. Koordinacja i ogólne kierowanie działaniami grup ratowniczych i ekspertów należy do właściwego organu Strony zwracającej się o pomoc.
2. Bezpośrednie kierowanie grupami ratowniczymi i ekspertami należy do ich kierowników.
3. Właściwy organ Strony zwracającej się o pomoc zapewnia wsparcie grupom ratowniczym i ekspertom w czasie wykonywania przez nich zadań. Strona zwracająca się o pomoc informuje kierowników grup ratowniczych i ekspertów Strony udzielającej pomocy o sytuacji w strefie katastrofy, klęski żywiołowej, innego poważnego wypadku oraz na poszczególnych odcinkach działań i w razie potrzeby zapewnia tym grupom tłumaczy.
4. Grupy ratownicze i eksperci opuszczają terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc po wykonaniu swoich zadań lub wcześniej, jeżeli zdecyduje tak właściwy organ jednej ze Stron.
5. Rozdziałem środków pomocy zajmuje się Strona zwracająca się o pomoc.
6. Po zakończeniu prac związanych z udzielaniem pomocy właściwe organy Stron przedkładają sobie wzajemnie sprawozdania dotyczące udzielonej i otrzymanej pomocy oraz rezultatów wykonanych prac.

### **Artykuł 11** **Łączność**

Właściwe organy Stron podejmą wspólnie starania, które umożliwią wzajemną łączność, a także łączność między tymi organami i wysłanymi przez nie grupami ratowniczymi, jak i między wysłanymi grupami ratowniczymi a właściwym kierownictwem działań ratowniczych.

### **Artykuł 12** **Koszty**

1. Strona zwracająca się o pomoc nie pokrywa kosztów udzielenia pomocy oraz kosztów, które powstały w związku ze zużyciem, uszkodzeniem, zniszczeniem lub utratą wyposażenia, poniesionych przez Stronę udzielającą pomocy, o ile Strony nie uzgodniły inaczej w formie pisemnej.
2. Strona zwracająca się o pomoc na swój koszt zapewnia grupom ratowniczym i ekspertom zakwaterowanie i niezbędną pomoc medyczną, a po wyczerpaniu przez nich zapasów wyposażenia – wyżywienie, paliwa i smary oraz inne materiały, niezbędne do eksploatacji środków technicznych i transportowych oraz podstawowe środki pierwszej potrzeby.
3. Strona udzielająca pomocy jest zwolniona od opłat związanych z przelotem, lądowaniem, oczekiwaniem na lotnisku i startem jej statków powietrznych, jak również od opłat za świadczone usługi nawigacyjne oraz udostępnienie przejścia granicznego.

### **Artykuł 13** **Odszkodowania**

1. Każda ze Stron zrzeka się wszelkich roszczeń odszkodowawczych wobec drugiej Strony w przypadku:

1.1 wyrządzenia szkód w mieniu lub środowisku przez członka grupy ratowniczej lub eksperta w związku z realizacją zadań wynikających z postanowień niniejszej Umowy,

1.2 rozstroju zdrowia, uszkodzenia ciała lub śmierci członka grupy ratowniczej lub eksperta w związku z realizacją zadań wynikających z postanowień niniejszej Umowy.

2. Jeżeli członek grupy ratowniczej lub ekspert Strony udzielającej pomocy, przy wykonywaniu zadań związanych z realizacją postanowień niniejszej Umowy, spowoduje powstanie szkody u osoby trzeciej na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc, to za tę szkodę odpowiada Strona zwracająca się o pomoc, zgodnie z przepisami prawa, które byłyby zastosowane w przypadku szkody spowodowanej przez członka własnej grupy ratowniczej.
3. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli szkoda została spowodowana umyślnie.
4. Właściwe organy Stron prowadzą współpracę w zakresie dochodzenia roszczeń odszkodowawczych.

#### **Artykuł 14** **Wykorzystanie informacji**

Jeżeli właściwe organy nie uzgodniły na piśmie inaczej, to informacje uzyskane w ramach niniejszej Umowy – z wyłączeniem informacji, które nie podlegają ujawnieniu zgodnie z prawem wewnętrznym państw Stron – mogą być publikowane i wykorzystywane zgodnie ze zwyczajową praktyką i prawem wewnętrznym państw każdej ze Stron, z uwzględnieniem postanowień artykułu 15.

#### **Artykuł 15** **Wymiana danych osobowych**

Wymiana danych osobowych dotyczących osób wykonujących niniejszą Umowę następuje przy zachowaniu przez właściwe organy Stron następujących przepisów:

- 1) dane osobowe mogą być wymieniane wyłącznie między właściwymi organami, o których mowa w art. 3 ust. 1 i 3 niniejszej Umowy, w zakresie niezbędnym do osiągnięcia wynikających z niej celów;
- 2) udostępnienie danych osobowych innym organom jest możliwe tylko po wcześniejszym wyrażeniu zgody przez właściwy organ, który przekazał dane;
- 3) organ, który otrzymał dane osobowe, może wykorzystać je wyłącznie w celu realizacji postanowień niniejszej Umowy i tylko na warunkach określonych przez właściwy organ, który je przekazał;
- 4) po ustaniu powodu przekazania danych osobowych należy je zniszczyć bez zbędnej zwłoki i powiadomić o tym fakcie organ, który przekazał dane;
- 5) właściwe organy odpowiadają za prawdziwość przekazanych danych osobowych. W przypadku jeżeli przekazano dane błędne lub takie, których nie wolno było przekazać, należy o tym niezwłocznie powiadomić organ, który je otrzymał i który jest zobowiązany poprawić lub zniszczyć te dane;
- 6) właściwe organy i organ, który otrzymał dane osobowe, mają obowiązek ochrony wymienianych danych osobowych przed niepowołanym dostępem do nich, nieuprawnioną zmianą i ich ujawnieniem.

#### **Artykuł 16**

#### **Stosunek do innych umów międzynarodowych**

Umowa niniejsza nie narusza praw i zobowiązań państw żadnej ze Stron, wynikających z innych wiążących je umów międzynarodowych.

### **Artykuł 17**

#### **Rozstrzyganie spraw spornych**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, właściwe organy Stron będą rozwiązywać w drodze rokowań, a w przypadku nieosiągnięcia porozumienia - w drodze dyplomatycznej.

### **Artykuł 18**

#### **Zmiana i uzupełnienie niniejszej Umowy**

W drodze wzajemnego porozumienia Stron do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia tylko w formie pisemnej.

### **Artykuł 19**

#### **Postanowienia końcowe**

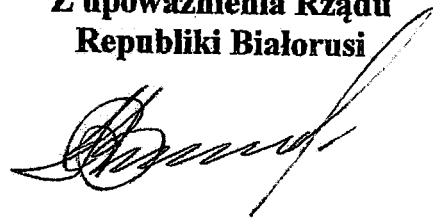
1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not i wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może ją wypowiedzieć w formie pisemnej. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia, w którym doręczono drugiej Stronie notę wypowiedzenia.
3. Utrata mocy niniejszej Umowy nie powoduje wygaśnięcia zobowiązań Stron, powstałych wskutek wykonywania Umowy przed utratą jej mocy, jeśli Strony nie postanowią inaczej.

Sporządzono w Białymstoku dnia 23 kwietnia 2015 roku  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i białoruskim, przy czym  
obydwa teksty posiadają jednakową moc.

**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu  
Republiki Białorusi**



**Załącznik nr 1 do Umowy  
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi  
o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym,  
innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw,  
podpisanej w ....., dnia .....**

**Дадатак 1 да Пагаднення  
паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб  
супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў,  
іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,  
падпісанага ў г. \_\_\_\_\_ года**

Dokumentami uprawniającymi do przekraczania granicy państwowej dla grup ratowniczych i ekspertów zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw są:

Дакументамі, якія даюць права перасякаць дзяржаўную мяжу выратавальным групам і экспертам у адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, з'яўляюцца:

1. Dla obywateli Republiki Białorusi:

- paszport obywatela Republiki Białorusi;
- paszport dyplomatyczny;
- paszport służbowy;
- służbowa legitymacja Ministerstwa ds. Sytuacji Nadzwyczajnych.

1. Для грамадзян Рэспублікі Беларусь:

- пашпарт грамадзяніна Рэспублікі Беларусь;
- дыпламатычны пашпарт;
- службовы пашпарт;
- службовае пасведчанне Міністэрства па надзвычайных сітуацыях.

2. Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:

- paszport;
- paszport dyplomatyczny;
- dowód osobisty;
- legitymacja służbowa funkcjonariusza Państwowej Straży Pożarnej.

2. Для грамадзян Рэспублікі Польшча:

- пашпарт;
- дыпламатычны пашпарт;
- пасведчанне асобы;
- пасведчанне супрацоўніка Дзяржаўнай пажарнай службы.

**Załącznik nr 2 do Umowy  
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o  
współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym,  
innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw  
podpisanej w ....., dnia .....**

.....  
.....

właściwy organ

miejsowość, data

**Дадатак 2 да Пагаднення  
паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб  
супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў,  
іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх наступстваў,  
падпісанага ў г. года**

.....  
.....

Кампетэнтны орган

Месца, дата

## **Z A Ś W I A D C Z E N I E**

## **П А С В Е Д Ч А Н Н Е**

Pan / Pani\* /imię i nazwisko, imię ojca/..... jest  
kierownikiem polskiej / białoruskiej\* grupy ratowniczej / ekspertem\*, która / który\*  
udziela pomocy na terytorium..... na podstawie Umowy między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy  
w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym  
wypadkom oraz usuwania ich następstw .

(Прозвішча, імя, імя па бацьку) ..... з'яўляецца  
кіраўніком польскай / беларускай\* выратавальнай групы / экспертам\*, якая /

які\* аказвае дапамогу на тэрыторыі ..... ў адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх наступстваў.

Niniejsze zaświadczenie upoważnia grupę ratowniczą / eksperta\* do przekraczania granicy państwowej.

Дадзенае пасведчанне дае права выратавальнай групе / эксперту\* перасякаць дзяржаўную мяжу.

W skład polskiej / białoruskiej\* grupy ratowniczej wchodzi ..... osób.

Grupa ratownicza / ekspert\* ma ze sobą wyposażenie, w tym:

..... pojazdów z ..... przyczepami,

..... psów ratowniczych.

У склад польскай / беларускай\* выратавальнай групы ўваходзіць .....асоб.

Выратавальная група / эксперт\* мае пры сабе абсталяванне, у тым ліку:

..... аўтамабіляў з ..... прычэпамі.

..... выратавальных сабакаў.

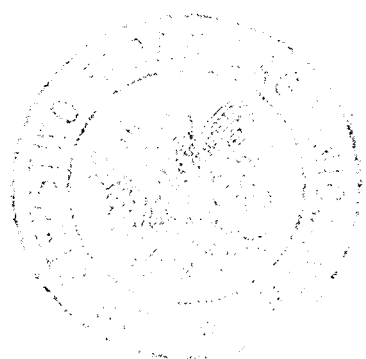
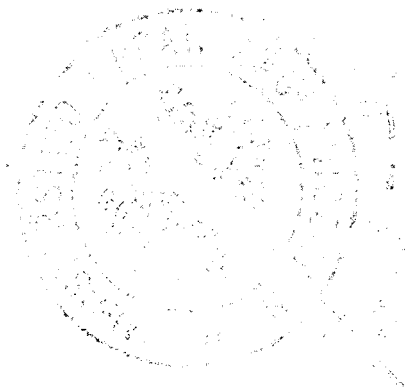
Pieczęć

Пячаць

Podpis

Подпіс

\* - niepotrzebne skreślić / непатрэбнае закрэсліць



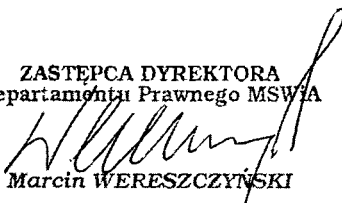
Świadczym zgodność  
dokopii z oryginałami ~~dokumentów~~

Warszawa, dnia 06.05.2015 r.

Konrad Marciniak  
*Konrad Marciniak*  
Zastępca Dyrektora  
Departament Prawna - Traktatowy

Stwierdzam zgodność tłumaczenia z oryginałem:

ZASTĘPCA DYREKTORA  
Departamentu Prawnego MSWiA



Marcin WERESZCZYŃSKI

Warszawa, dnia 11 kwietnia 2016 r.

**Załącznik nr 1 do Umowy  
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi  
o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym,  
innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw,  
podpisanej w ....., dnia .....**

**Дадатак 1 да Пагаднення  
паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб  
супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў,  
іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,  
падпісанага ў г. \_\_\_\_\_ года**

Dokumentami uprawniającymi do przekraczania granicy państwowej dla grup ratowniczych i ekspertów zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw są:

Дакументамі, якія даюць права перасякаць дзяржаўную мяжу выратавальным групам і экспертам у адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, з'яўляюцца:

**1. Dla obywateli Republiki Białorusi:**

- paszport obywatela Republiki Białorusi;
- paszport dyplomatyczny;
- paszport służbowy;
- służbowa legitymacja Ministerstwa ds. Sytuacji Nadzwyczajnych.

**1. Для грамадзян Рэспублікі Беларусь:**

- пашпарт грамадзяніна Рэспублікі Беларусь;
- дыпламатычны пашпарт;
- службовы пашпарт;
- службовае пасведчанне Міністэрства па надзвычайных сітуацыях.

**2. Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:**

- paszport;
- paszport dyplomatyczny;
- dowód osobisty;
- legitymacja służbowa funkcjonariusza Państwowej Straży Pożarnej.

**2. Для грамадзян Рэспублікі Польшча:**

- пашпарт;
- дыпламатычны пашпарт;
- пасведчанне асобы;
- пасведчанне супрацоўніка Дзяржаўнай пажарнай службы.

**Załącznik nr 2 do Umowy  
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o  
współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym,  
innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw  
podpisanej w ....., dnia .....**

.....  
.....

właściwy organ

miejsowość, data

**Дадатак 2 да Пагаднення  
паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб  
супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў,  
іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх наступстваў,  
падпісанага ў г. года**

.....  
.....

Кампетэнтны орган

Месца, дата

## **ZAŚWIADCZENIE**

## **ПАСВЕДЧАННЕ**

Pan / Pani\* /imię i nazwisko, imię ojca/..... jest  
kierownikiem polskiej / białoruskiej\* grupy ratowniczej / ekspertem\*, która / który\*  
udziela pomocy na terytorium..... na podstawie Umowy między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy  
w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym  
wypadkom oraz usuwania ich następstw .

(Прозвішча, імя, імя па бацьку) ..... з'яўляецца  
кіраўніком польскай / беларускай\* выратавальнай групы / экспертам\*, якая /

які\* аказвае дапамогу на тэрыторыі ..... ў адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх наступстваў.

Niniejsze zaświadczenie upoważnia grupę ratowniczą / eksperta\* do przekraczania granicy państwowej.

Дадзенае пасведчанне дае права выратавальнай групе / эксперту\* перасякаць дзяржаўную мяжу.

W skład polskiej / białoruskiej\* grupy ratowniczej wchodzi ..... osób.

Grupa ratownicza / ekspert\* ma ze sobą wyposażenie, w tym:

..... pojazdów z ..... przyczepami,

..... psów ratowniczych.

У склад польскай / беларускай\* выратавальнай групы ўваходзіць .....асоб.

Выратавальная група / эксперт\* мае пры сабе абсталяванне, у тым ліку:

..... аўтамабіляў з ..... прычэпамі.

..... выратавальных сабакаў.

Pieczęć

Пячаць

Podpis

Подпіс

\* - niepotrzebne skreślić / непатрэбнае закрэсліць

## **ПАГАДНЕННЕ**

**паміж Урадам Рэспублікі Польшча  
і Урадам Рэспублікі Беларусь  
аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф,  
стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый,  
а таксама ліквідацыі іх вынікаў**

Урад Рэспублікі Польшча і Урад Рэспублікі Беларусь, далей  
– Бакі,

- жадаючы садзейнічаць развіццю ўзаемных кантактаў у духу  
Дагавора паміж Рэспублікай Польшча і Рэспублікай Беларусь аб  
добрасуседстве і дружалюбным супрацоўніцтве, падпісанага ў  
г. Варшаве 23 чэрвеня 1992 года,

- памятаючы пра магчымасць узнікнення катастроф,  
стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, звязаных  
з развіццём тэхналогій,

- кіруючыся неабходнасцю забеспячэння аховы грамадзян  
дзяржаў Бакоў ад катастроф, стыхійных бедстваў і іншых  
надзвычайных сітуацый,

- прымаючы пад увагу карысць, якую можа прынесці  
дзяржавам Бакоў супрацоўніцтва і ўзаемадапамога ў галіне  
папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых  
надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,

- разумеючы неабходнасць супрацоўніцтва і аказання  
ўзаемнай дапамогі ў выпадках катастроф, стыхійных бедстваў  
і іншых надзвычайных сітуацый, а таксама з мэтай забеспячэння

магчымасці хуткага накіравання выратавальных груп з абсталяваннем і сродкаў дапамогі,

- падкрэсліваючы ролю Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, іншых міжнародных арганізацый у галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,

пагадзіліся аб наступным:

## **Артыкул 1**

### **Прадмет дадзенага Пагаднення**

1. Дадзенае Пагадненне рэгулюе асноўныя прынцыпы добраахвотнага аказання дапамогі ў выпадках катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, якія не могуць быць цалкам або хутка ліквідаваны сродкамі Боку, які звяртаецца за дапамогай.

2. Дадзенае Пагадненне вызначае віды супрацоўніцтва ў развіцці метадаў і ажыццяўленні дзеянняў з мэтай павелічэння магчымасцяў Бакоў у сумесным папярэджванні катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў.

## **Артыкул 2**

### **Тэрміны і азначэнні**

Тэрміны і азначэнні, якія выкарыстоўваюцца ў дадзеным Пагадненні, маюць наступнае значэнне:

- Бок, які звяртаецца за дапамогай, — Бок, кампетэнтны орган якога звяртаецца да кампетэнтнага органа другога Боку з запытам аб аказанні дапамогі;

- Бок, які аказвае дапамогу, – Бок, кампетэнтны орган якога выконвае запыт аб аказанні дапамогі, накіраваны кампетэнтным органам другога Боку;

- папярэджванне катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый – комплекс мерапрыемстваў, накіраваных на памяншэнне рызыкі ўзнікнення катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама на захаванне жыцця і здароўя людзей, зніжэнне памераў урону навакольнаму асяроддзю і матэрыяльных страт;

- выратавальная група – група спецыялістаў на чале з кіраўніком, накіраваная з мэтай аказання дапамогі на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай;

- эксперт – спецыяліст, накіраваны з мэтай аказання дапамогі на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай;

- абсталяванне – матэрыялы, тэхнічныя і транспартныя сродкі, праграмае забеспячэнне, выратавальныя сабакі, уласная амуніцыя, а таксама прадметы асабістага спажывання членаў выратавальнай групы і экспертаў;

- сродкі дапамогі – матэрыяльныя каштоўнасці, прызначаныя для бязвыплатнага размеркавання сярод насельніцтва, пацярпелага ў выніку катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.

### **Артыкул 3**

#### **Кампетэнтныя органы**

1. З мэтай рэалізацыі дадзенага Пагаднення Бакі вызначаюць наступныя кампетэнтныя органы:

- у Рэспубліцы Польшча – Міністр унутраных спраў;

- у Рэспубліцы Беларусь – Міністэрства па надзвычайных сітуацыях.

2. Кампетэнтныя органы ўпаўнаважаны звяртацца і прымаць запыты аб аказанні дапамогі, а таксама падтрымліваць непасрэдныя кантакты.

3. Бакі будуць інфармаваць адзін аднаго пра іншыя кампетэнтныя органы, не ўказаныя ў пункце 1 дадзенага артыкула, якія ўпаўнаважаны звяртацца за дапамогай і прымаць запыты аб аказанні дапамогі.

#### **Артыкул 4** **Віды дапамогі**

1. Дапамога можа быць аказана ў форме накіравання выратавальных груп або экспертаў, абсталявання, сродкаў дапамогі або іншым спосабам, узгодненым паміж кампетэнтнымі органамі, якія вызначаны ў пункце 1 артыкула 3 дадзенага Пагаднення.

2. Аказанне дапамогі ахоплівае перш за ўсё накіраванне выратавальных груп або экспертаў з мэтай выканання неабходных дзеянняў у час ліквідацыі вынікаў катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.

3. Абсталяванне выратавальных груп павінна быць дастатковым для аўтаномнага правядзення дзеянняў на працягу 72 гадзін.

4. Перамяшчэнне выратавальных груп, экспертаў, а таксама перавоз іх абсталявання і сродкаў дапамогі ажыццяўляюцца наземным, паветраным або водным транспартам.

### **Арттыкул 5**

#### **Парадак аказання дапамогі**

1. Дапамога будзе аказвацца на падставе пісьмовага або вуснага запыту, накіраванага кампетэнтным органам Боку, які звяртаецца за дапамогай. Вусны запыт патрабуе неадкладнага пісьмовага пацвярджэння.

2. Запыт павінен змяшчаць характарыстыку катастрофы, стыхійнага бедства, іншай надзвычайнай сітуацыі, а таксама від, форму, аб'ём і тэрмін аказання дапамогі.

3. Кампетэнтны орган Боку, які аказвае дапамогу, у найкарацейшы час прымае рашэнне аб аказанні дапамогі і інфармуе Бок, які звяртаецца з запытам аб дапамозе, пра магчымасці, умовы і памеры аказання дапамогі.

### **Арттыкул 6**

#### **Формы супрацоўніцтва**

1. Супрацоўніцтва з мэтай эфектыўнага выканання задач, якія вынікаюць з дадзенага Пагаднення, рэалізуецца праз:

1.1. удасканалванне сістэмы распазнавання і апавяшчэння аб катастрофах, стыхійных бедствах і іншых надзвычайных сітуацыях;

1.2. падрыхтоўку да аказання дапамогі і яе аказанне ў адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем;

1.3. сумеснае планаванне, распрацоўку і ажыццяўленне навукова-даследчых праектаў, абмен навукова-тэхнічнай літаратурай і вынікамі даследчых работ, правядзенне навуковых канферэнцый і семінараў;

1.4. сумесную падрыхтоўку спецыялістаў, праграм і спецыяльных курсаў, абмен навучэнцамі і спецыялістамі;

1.5. падрыхтоўку і правядзенне сумесных вучэнняў, у ходзе якіх выкарыстоўваюцца палажэнні дадзенага Пагаднення – як пры аказанні дапамогі;

1.6. абмен вопытам, нарматыўнымі дакументамі, інфармацыяй, друкаванымі выданнямі, метадычнай і іншай літаратурай, відэа- і фотаматэрыяламі;

1.7. выяўленне прычын катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.

2. Бакі будуць абменьвацца інфармацыяй аб пагрозях і выніках катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, якія могуць распаўсюдзіцца на тэрыторыю дзяржавы другога Боку. Абмен інфармацыяй таксама прадугледжвае перадачу вынікаў вымярэнняў і прагнозаў.

### **Артыкул 7**

#### **Перасячэнне дзяржаўнай мяжы і рэжым знаходжання на тэрыторыі дзяржавы другога Боку**

1.3 мэтай забеспячэння эфектыўнай дапамогі Бакі абавязваюцца абмежаваць да мінімуму выкананне фармальнасцей пры перасячэнні дзяржаўнай мяжы ў адпаведнасці з унутраным заканадаўствам дзяржаў кожнага з Бакоў.

2. Члены выратавальнай групы і эксперты ў рамках аказання дапамогі могуць перасякаць дзяржаўную мяжу і знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, на падставе дакумента, што пацвярджае асобу, без віз і дазvolaў на пражыванне. Пералік дакументаў, што пацвярджаюць асобу і даюць права перасякаць дзяржаўную мяжу, прыводзіцца ў дадатку 1 да дадзенага Пагаднення.

3. Кіраўнік выратавальнай групы і эксперты па патрабаванню адпаведных службаў прадстаўляюць пасведчанне, выдадзенае кампетэнтным органам Боку, што аказвае дапамогу, і спіс асоб, якія ўваходзяць у склад выратавальнай групы. Узор пасведчання прыводзіцца ў дадатку 2 да дадзенага Пагаднення.

4. У неадкладных выпадках накіраванне выратавальнай групы і экспертаў можна пацвердзіць па факсу праз адпраўку дакументаў, вызначаных у пункце 3 дадзенага артыкула, кампетэнтнаму органу і адпаведным службам Боку, які звяртаецца за дапамогай.

5. Выратавальныя групы і эксперты перасякаюць дзяржаўную мяжу на пагранічных пераходах, а ў неадкладных выпадках – па-за пагранічнымі пераходамі пасля атрымання згоды адпаведных органаў аховы мяжы дзяржаў Бакоў.

6. Члены выратавальных груп і эксперты маюць права насіць форменнае адзенне на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, калі яно з'яўляецца службовым або спецыяльным.

7. Члены выратавальных груп і эксперты ў час іх знаходжання на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за

дапамогай, павінны прытрымлівацца ўнутранага заканадаўства гэтай дзяржавы.

### **Аргыкул 8**

#### **Перамяшчэнне абсталявання і сродкаў дапамогі праз дзяржаўную мяжу**

1. Бакі ў адпаведнасці з нацыянальнымі заканадаўствамі спрашчаюць увоз і вываз абсталявання і сродкаў дапамогі. Кіраўнік выратавальнай групы і эксперты пры перасячэнні дзяржаўнай мяжы абавязаны прадставіць адпаведным мытным органам Боку, які звяртаецца за дапамогай, пералік абсталявання і сродкаў дапамогі, якія перавозяцца (надалей – пералік).

2. У неадкладных выпадках пералік можа не прадстаўляцца, аднак ён павінен быць накіраваны адпаведнаму мытнаму органу на працягу 30 дзён з даты перасячэння дзяржаўнай мяжы. Дадзенае спрашчэнне не распаўсюджваецца на наркатычныя сродкі і псіхатропныя рэчывы.

3. Абсталяванне і сродкі дапамогі ўвозяцца з поўным вызваленнем ад абкладання мытнымі пошлінамі, падаткамі і зборамі. Нявыкарыстаныя абсталяванне і сродкі дапамогі павінны быць вывезены на працягу 30 дзён з даты заканчэння аказання дапамогі. У дачыненні да нявыкарыстаных абсталявання і сродкаў дапамогі, якія не вывезены ў тэрмін, выкарыстоўваюцца палажэнні заканадаўства дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай. У дачыненні да абсталявання і сродкаў дапамогі не патрэбна прадстаўленне забеспячэння выплаты мытных пошлін, падаткаў і збораў.

4. Забароны і абмежаванні, якія датычацца ўвозу і вывазу тавараў у рамках дадзенага Пагаднення, не адносяцца да абсталявання і сродкаў дапамогі.

5. Пры выпадках, калі абсталяванне застаецца ў якасці сродкаў дапамогі на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, неадкладна паведамляюць кампетэнтнаму органу ўказанага Боку, які інфармуе аб гэтым мытны орган.

6. Наркатычныя сродкі і псіхатропныя рэчывы могуць быць увезены толькі з мэтай аказання неабходнай медыцынскай дапамогі, а іх выкарыстанне магчыма толькі кваліфікаваным медыцынскім персаналам згодна з унутраным заканадаўствам дзяржавы Боку, які аказвае дапамогу. Бок, які звяртаецца за дапамогай, мае права кантраляваць выкарыстанне гэтых сродкаў і рэчываў на тэрыторыі сваёй дзяржавы. Палажэнні пунктаў 4 і 5 дадзенага артыкула выкарыстоўваюцца таксама ў выпадку ўвозу наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, і вывазу нявыкарыстаных сродкаў і рэчываў. У дачыненні да нявыкарыстаных наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў, што не могуць быць вывезены з тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, прымяняюцца прававыя нормы ў адпаведнасці з заканадаўствам дзяржавы ўказанага Боку. Увоз і вываз такіх сродкаў і рэчываў у рамках дадзенага Пагаднення не лічацца ўвозам і вывазам у адпаведнасці з міжнародным правам, якое датычыцца наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў.

7. У выпадку выкарыстання транспартных сродкаў пры аказанні дапамогі ў адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем не патрабуецца дазвол на міжнародныя перавозкі і страхаванне, а таксама плата за выкарыстанне аўтастрад, хуткасных шасэ і іншых аўтамабільных дарог. Гэтыя транспартныя сродкі павінны быць пазначаны адпаведнымі эмблемамі або надпісамі такім чынам, каб было бачна, што яны прызначаны для аказання дапамогі.

8. Выратавальныя групы на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, маюць права карыстацца ўласнымі апазнавальным і папярэджваючым абазначэннем і абсталяваннем на сваіх транспартных сродках.

## Артыкул 9

### Выкарыстанне паветраных суднаў

1. Для транспартавання выратавальных груп, экспертаў, абсталявання і сродкаў дапамогі, а таксама непасрэдна пры аказанні дапамогі могуць выкарыстоўвацца паветраныя судны.

2. Кожны з Бакоў з мэтай рэалізацыі дадзенага Пагаднення можа даць дазвол на пералёт над тэрыторыяй яго дзяржавы, а таксама на пасадку і вылет паветраных суднаў другога Боку ў аэрапартах і па-за іх межамі.

3. Пра намер выкарыстаць паветраныя судны патрэбна загадзя паведаміць кампетэнтнаму органу Боку, які звяртаецца за дапамогай, з адначасовым прадстаўленнем інфармацыі пра:

3.1. від і тып паветранага судна;

- 3.2. дзяржаву рэгістрацыі;
- 3.3. яго рэгістрацыйны знак;
- 3.4. экіпаж, пасажыраў і выратавальную групу;
- 3.5. абсталяванне і сродкі дапамогі, якія знаходзяцца на паветраным судне;
- 3.6. час узлёту, запланаваны маршрут палёту, месца і запланаваны час пасадкі.

4. У пытаннях, не урэгуляваных дадзеным артыкулам, выкарыстоўваецца заканадаўства дзяржаў Бакоў, якое датычыцца ўнутраных і міжнародных паветраных зносін.

### **Артыкул 10**

#### **Каардынацыя і агульнае кіраванне**

1. Каардынацыя і агульнае кіраванне дзеяннямі выратавальных груп і экспертаў ажыццяўляецца кампетэнтным органам Боку, які звяртаецца за дапамогай.
2. Непасрэднае кіраванне выратавальнымі групамі і экспертамі ажыццяўляюць іх кіраўнікі.
3. Кампетэнтны орган Боку, які звяртаецца за дапамогай, забяспечвае падтрымку выратавальных груп і экспертаў пры выкананні імі задач. Бок, які звяртаецца за дапамогай, інфармуе кіраўнікоў выратавальных груп і экспертаў Боку, які аказвае дапамогу, аб абстаноўцы, што склалася ў зоне катастрофы, стыхійнага бедства, іншай надзвычайнай сітуацыі і на асобных участках работ, і пры неабходнасці забяспечвае гэтыя групы перакладчыкамі.

4. Выратавальныя групы і эксперты пакідаюць тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, пасля выканання сваіх задач або раней, калі так вырашыць кампетэнтны орган аднаго з Бакоў.

5. Размеркаванне сродкаў дапамогі ажыццяўляе Бок, які звяртаецца за дапамогай.

6. Пасля заканчэння работ па аказанню дапамогі кампетэнтныя органы Бакоў накіроўваюць адзін аднаму справаздачы пра атрыманую і аказаную дапамогу, вынікі праведзеных работ.

## Артыкул 11 Сувязь

Кампетэнтныя органы Бакоў ажыццяўляюць сумесныя дзеянні для ўсталявання сувязі паміж сабой, паміж кампетэнтнымі органамі і накіраванымі імі выратавальнымі групамі, а таксама паміж накіраванымі выратавальнымі групамі і адпаведнымі кіраўнікамі выратавальных дзеянняў.

## Артыкул 12 Расходы

1. Бок, які звяртаецца за дапамогай, не пакрывае расходы па аказанню дапамогі, а таксама звязаныя з выкарыстаннем, пашкоджаннем, знішчэннем або стратай абсталявання, панесеныя Бокам, які аказвае дапамогу, калі Бакі не дамовіліся пра іншае ў пісьмовай форме.

2. Бок, які звяртаецца за дапамогай, за свой кошт ажыццяўляе размяшчэнне выратавальных груп і экспертаў і забяспечвае іх неабходнай медыцынскай дапамогай, а па заканчэнні ў іх запасаў абсталявання – харчаваннем, гаруча-змазачнымі матэрыяламі і іншымі матэрыяламі, неабходнымі для эксплуатацыі тэхнічных і транспартных сродкаў, а таксама асноўнымі сродкамі першай неабходнасці.

3. Бок, які аказвае дапамогу, вызваляецца ад платы, звязанай з пералётам, пасадкай, стаянкай на аэрадроме і вылетам з яго паветраных суднаў, а таксама ад платы, звязанай з аэранавігацыйным абслугоўваннем і пагранічным пераходам.

### **Артыкул 13** **Кампенсацыя страт**

1. Кожны з Бакоў адмаўляецца ад кампенсацыйных патрабаванняў адносна другога Боку ў выпадку:

1.1 прычынення шкоды маёмасці або навакольнаму асяроддзю членам выратавальнай групы або экспертам у сувязі з выкананнем задач па рэалізацыі дадзенага Пагаднення;

1.2 пашкоджання здароўя, калецтва або гібелі члена выратавальнай групы або эксперта ў сувязі з выкананнем задач па рэалізацыі дадзенага Пагаднення.

2. Калі член выратавальнай групы або эксперт Боку, які аказвае дапамогу, у сувязі з выкананнем задач па рэалізацыі палажэнняў дадзенага Пагаднення справакуе ўзнікненне шкоды трэцяй асобе на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, за гэту шкоду адказвае Бок, які звяртаецца за

дапамогай, у адпаведнасці з заканадаўствам, якое выкарыстоўвалася б у выпадку шкоды, нанесенай членам сваёй выратавальнай групы.

3. Палажэнні пунктаў 1 і 2 дадзенага артыкула не выкарыстоўваюцца, калі шкода была нанесена наўмысна.

4. Кампетэнтныя органы Бакоў супрацоўнічаюць у галіне кампенсцыйных патрабаванняў.

#### **Артыкул 14**

#### **Выкарыстанне інфармацыі**

Калі кампетэнтныя органы пісьмова не пагадзіліся пра іншае, інфармацыя, атрыманая ў рамках дадзенага Пагаднення, за выключэннем інфармацыі, якая не падлягае распаўсюджанню згодна з унутраным заканадаўствам дзяржаў Бакоў, можа быць апублікавана і выкарыстана ў адпаведнасці з практыкай і ўнутраным заканадаўствам дзяржаў кожнага з Бакоў з улікам палажэнняў артыкула 15 дадзенага Пагаднення.

#### **Артыкул 15**

#### **Абмен асабістымі звесткамі**

Абмен асабістымі звесткамі, якія датычацца асоб, што рэалізуюць дадзенае Пагадненне, адбываецца з выкананнем кампетэнтнымі органамі Бакоў наступных умоў:

1) абмен асабістымі звесткамі можа адбывацца выключна паміж кампетэнтнымі органамі, вызначанымі ў пунктах 1 і 3 артыкула 3 дадзенага Пагаднення, у аб'ёме, неабходным для яго рэалізацыі;

2) прадстаўленне асабістых звестак іншым органам магчыма толькі пасля папярэдняй згоды кампетэнтнага органа, які іх прадставіў;

3) орган, які атрымаў асабістыя звесткі, можа выкарыстоўваць іх выключна для выканання палажэнняў дадзенага Пагаднення і толькі на ўмовах, вызначаных кампетэнтным органам, які іх прадставіў;

4) пасля вырашэння задач, для якіх прадстаўляліся асабістыя звесткі, іх неабходна неадкладна знішчыць і паведаміць аб гэтым органу, які прадставіў звесткі;

5) кампетэнтныя органы адказваюць за дакладнасць прадстаўленых асабістых звестак. У выпадку, калі прадстаўленыя звесткі недакладныя альбо не належаць перадачы, трэба неадкладна паведаміць пра гэта органу, які атрымаў іх і які павінен паправіць ці знішчыць гэтыя звесткі;

6) кампетэнтныя органы і орган, які атрымаў асабістыя звесткі, павінны абараняць іх ад несанкцыяніраванага доступу, неправамерных змянення і выдачы.

## Артыкул 16

### Дачыненне да іншых міжнародных пагадненняў

Дадзенае Пагадненне не парушае правоў і абавязкаў кожнай з дзяржаў Бакоў, якія вынікаюць з іншых заключаных імі міжнародных пагадненняў.

## **Артыкул 17**

### **Вырашэнне спрэчак**

Спрэчкі, якія датычацца тлумачэння або выкарыстання дадзенага Пагаднення, кампетэнтныя органы Бакоў будуць вырашаць шляхам перагавораў, а ў выпадку недасягнення згоды – па дыпламатычных каналах.

## **Артыкул 18**

### **Змяненне і дапаўненне дадзенага Пагаднення**

Па ўзаемнай згодзе Бакоў у дадзенае Пагадненне могуць быць унесены змяненні і дапаўненні, аформленыя пісьмова.

## **Артыкул 19**

### **Заклучныя палажэнні**

1. Дадзенае Пагадненне належыць прыняццю згодна з унутраным заканадаўствам дзяржаў Бакоў, што будзе пацверджана праз абмен дыпламатычнымі нотамі, і ўступіць у сілу з даты атрымання апошняй ноты.

2. Дадзенае Пагадненне заключаецца на нявызначаны тэрмін. Кожны з Бакоў можа ў пісьмовай форме дэансаваць дадзенае Пагадненне. У гэтым выпадку дзеянне дадзенага Пагаднення спыняецца праз шэсць месяцаў з даты атрымання адным з Бакоў дыпламатычнай ноты аб спыненні яго дзеяння.

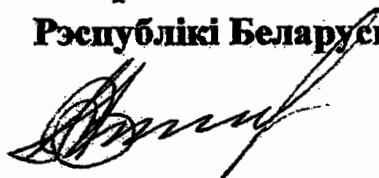
3. Спыненне дзеяння дадзенага Пагаднення не будзе закранаць абавязкі Бакоў, прынятыя да спынення яго дзеяння, калі Бакі не дамовіліся пра іншае.

Дадзенае Пагадненне здзейснена ў горадзе Беласток 23.04.2017 года ў двух экзэмплярах, кожны на польскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад  
Рэспублікі Польшча



За Урад  
Рэспублікі Беларусь



## **Załącznik nr 1 do Umowy**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw**  
podpisanej w ....., dnia .....

## **Дадатак 1 да Пагаднення**

**паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, падпісанага ў г. года**

Dokumentami uprawniającymi do przekraczania granicy państwowej dla grup ratowniczych i ekspertów zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw są:

Дакументамі, якія даюць права перасякаць дзяржаўную мяжу выратавальным групам і экспертам у адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, з'яўляюцца:

1. Dla obywateli Republiki Białorusi:  
- paszport obywatela Republiki Białorusi;  
- paszport dyplomatyczny;  
- paszport służbowy;  
- służbowa legitymacja Ministerstwa ds. Sytuacji Nadzwyczajnych.

1. Для грамадзян Рэспублікі Беларусь:  
- пашпарт грамадзяніна Рэспублікі Беларусь;  
- дыпламатычны пашпарт;

- службовы пашпарт;
- службовае пасведчанне Міністэрства па надзвычайных сітуацыях.

**2. Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:**

- paszport;
- paszport dyplomatyczny;
- dowód osobisty;
- służbowa legitymacja funkcjonariusza Państwowej Straży Pożarnej.

**2. Для грамадзян Рэспублікі Польшча:**

- пашпарт;
- дыпламатычны пашпарт;
- пасведчанне асобы;
- пасведчанне супрацоўніка Дзяржаўнай пажарнай службы.

**Załącznik nr 2 do Umowy**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw,**

**podpisanej w ....., dnia .....**

.....

właściwy organ

.....

miejsowość, data

**Дадатак 2 да Пагаднення**

**паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, падпісанага ў г. года**

.....

кампетэнтны орган

.....

месца, дата

**ZAŚWIADCZENIE**

**ПАСВЕДЧАННЕ**

Pan / Pani\* /imię i nazwisko, imię ojca/..... jest kierownikiem polskiej / białoruskiej\* grupy ratowniczej / ekspertem\*, która / który\* udziela pomocy na terytorium..... na podstawie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw .

(Прозвішча, імя, імя па бацьку) .....  
з'яўляецца кіраўніком польскай / беларускай\* выратавальнай  
групы/экспертам\*, якая/які\* аказвае дапамогу на тэрыторыі  
..... ў адпаведнасці  
з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Польшча і Урадам  
Рэспублікі Беларусь аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання  
катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый,  
а таксама ліквідацыі іх вынікаў.

Niniejsze zaświadczenie upoważnia grupę ratowniczą / eksperta\* do  
przekraczania granicy państwowej.

Дадзенае пасведчанне дае права выратавальнай групе/эксперту\*  
перасякаць дзяржаўную мяжу.

W skład polskiej / białoruskiej\* grupy ratowniczej wchodzi  
..... osób.

Grupa ratownicza / ekspert\* ma ze sobą wyposażenie, w tym:

..... pojazdów z ..... przyczepami,

..... psów ratowniczych.

У склад польскай / беларускай \* выратавальнай групы ўваходзіць  
..... асоб.

Выратавальная група/эксперт\* мае пры сабе абсталяванне, у тым  
ліку:

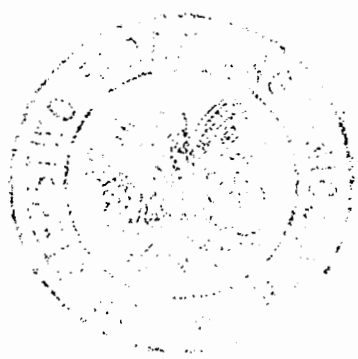
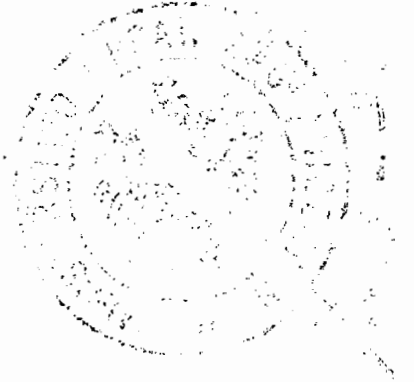
..... аўтамабіляў з ..... прычэпамі.

..... выратавальных сабакаў.

Pieczęć  
Podpis

Пячаць  
Подпіс

\* - niepotrzebne skreślić / непатрэбнае закрэсліць



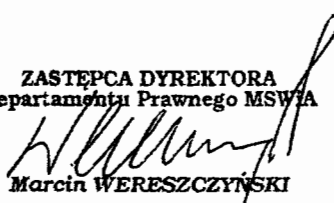
Przebiegano zgodność  
z art. 11 z rozporządzenia

Warszawa, dnia 06.05.2015 r.

**Konrad Marciniak**  
*Konrad Marciniak*  
Zastępca Dyrektora  
Departament Prawno-Traktatowy

Stwierdzam zgodność tłumaczenia z oryginałem:

ZASTĘPCA DYREKTORA  
Departamentu Prawnego MSWiA



Marcin WERESZCZYŃSKI

Warszawa, dnia 11 kwietnia 2016 r.



Warszawa, 6 lipca 2016 r.

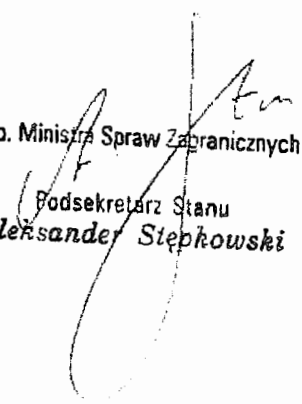
Minister  
Spraw Zagranicznych

DPUE.920.1761.2014/mk

**Opinia**

**o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw, wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej**

**Projekt ustawy o ratyfikacji nie jest sprzeczny z prawem Unii Europejskiej.**

  
z up. Ministra Spraw Zagranicznych  
Podsekretarz Stanu  
**Aleksander Stepkowski**